

## Wallenstein, entrepreneur de guerre et marchand de mort – 1

**L'homme de guerre du Saint Empire romain germanique a réuni une richesse faramineuse en appliquant un principe simple : «La guerre nourrit la guerre. »**

5 Qu'il est beau, le palais de Wallenstein ! Dans une ville, Prague, qui regorge de merveilles à ne plus savoir où donner de la tête (serait-ce donc la plus belle ville du monde ?), il ne dépareille pas - à tel point que le Sénat de la République tchèque y a installé ses quartiers, comme dans notre palais du Luxembourg, quasiment son contemporain. Il est immense, ce palais : des cours, des arcades, un jardin à la française, une orangerie qui surplombe un mur rocaille magnifique. Le meilleur de la France et du baroque italien, le nec plus ultra, acheté à coups de  
10 millions de thalers, de ducats, de gulden, de louis...

Albrecht Eusebius von Wallenstein est une sorte de « nouveau Russe » de cette première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle : il est d'une richesse et d'une réussite insolentes, et il veut le montrer. À qui ? À l'empereur, au chef du Saint Empire romain germanique, qui réside à quelques dizaines de mètres de là, au château de Prague, le Hradschin. De ses multiples fenêtres,  
15 Wallenstein peut voir celle qui lui a ouvert la puissance et la richesse : la fenêtre dont, le 23 mai 1618, des nobles protestants de Bohême ont précipité trois représentants de l'empereur Matthias et de son frère Ferdinand, autrichiens et catholiques, qui vivent mal la liberté religieuse dont jouissent les nobles tchèques.

Johann Chapoutot, in : *Libération*, 30 octobre 2019

*(Johann Chapoutot est historien, professeur d'histoire contemporaine à Paris-Sorbonne)*

Dans le texte repris ci-dessous, les tournures qui suscitent une interrogation plus spécifiquement **grammaticale** sont surlignées en **jaune**.

Les tournures qui impliquent une réflexion d'ordre **lexical** sont surlignées en **bleu turquoise**.

Certains verront peut-être là un excès de prudence, voire de méfiance. Le but de ce marquage est simple :

✚ Montrer que l'on ne saurait être trop attentif, en particulier pour la grammaire, la plupart des fautes peuvent être évitées facilement. Citons ici :

- Les subordonnées : exclamation, conséquence, comparaison ;
- Traduction de *y*, possible uniquement si l'on a bien identifié le rôle de *y* ;
- Les participes, présent et passé, identifier leur fonction au cas par cas ;
- Les compléments (de nature, de lieu) ;
- Les pronoms relatifs et interrogatifs ; la traduction de *dont*.
- Le genre des noms géographiques.

✚ Signaler des points de vocabulaire sur lesquels on peut certes s'interroger, mais qui, précisément si l'on s'interroge bien (et vite), si l'on se demande ce qu'ils signifient, quel est leur rôle **dans le contexte**, cessent d'être des problèmes, par exemple :

- Regorger ;
- Ne pas savoir où donner de la tête ;
- Dépareiller ;
- Installer ses quartiers ;
- Son contemporain ;
- Le *nec plus ultra* ;
- À coups de ;
- Insolentes ;
- Mal vivre quelque chose.

Tous ces termes, dont certains peuvent au premier abord paraître déroutants, trouvent tous une solution simple pour peu que l'on s'interroge sur leur sens. Et si l'on est vraiment en panne, par exemple avec le mur rocaille, on fait en sorte de « boucher le trou » avec un mot qui soit **cohérent dans le contexte**.

✚ Rappelons, pour conclure, ce qui a déjà été dit mainte et mainte fois :

- Que l'on ne traduit pas des mots, mais du **sens**.
- Que souvent, grammaire et lexique sont étroitement liés : la structure dépend souvent du choix lexical.

Qu'il est beau, le palais de Wallenstein ! Dans une ville, Prague, qui regorge de merveilles à ne plus savoir où donner de la tête (serait-ce donc la plus belle ville du monde ?), il ne dépareille pas - à tel point que le Sénat de la République tchèque y a installé ses quartiers, comme dans notre palais du Luxembourg, quasiment son contemporain. Il est immense, ce palais : des cours, des arcades, un jardin à la française, une orangerie qui surplombe un mur rocaille magnifique. Le meilleur de la France et du baroque italien, le nec plus ultra, acheté à coups de millions de thalers, de ducats, de gulden, de louis...

Albrecht Eusebius von Wallenstein est une sorte de « nouveau Russe » de cette première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle : il est d'une richesse et d'une réussite insolentes, et il veut le montrer. À qui ? À l'empereur, au chef du Saint Empire romain germanique, qui réside à quelques dizaines de mètres de là, au château de Prague, le Hradschin. De ses multiples fenêtres, Wallenstein peut voir celle qui lui a ouvert la puissance et la richesse : la fenêtre dont, le 23 mai 1618, des nobles protestants de Bohême ont précipité trois représentants de l'empereur Matthias et de son frère Ferdinand, autrichiens et catholiques, qui vivent mal la liberté religieuse dont jouissent les nobles tchèques.

### Lecture, „Der Krieg ernährt den Krieg

*Vorige. Octavio Piccolomini. Questenberg.*

*OCTAVIO noch in der Entfernung.*

Wie? Noch der Gäste mehr? Gestehn Sie, Freund!

Es brauchte diesen tränenvollen Krieg,  
So vieler Helden ruhmgekrönte Häupter

85 In Eines Lagers Umkreis zu versammeln.

QUESTENBERG In kein Friedländisch Heereslager komme,  
Wer von dem Kriege Böses denken will.

Beinah' vergessen hätt' ich seine Plagen,  
Da mir der Ordnung hoher Geist erschienen,

90 Durch die er, Weltzerstörend, selbst besteht,

Das Große mir erschienen, das er bildet.

OCTAVIO Und siehe da! ein tapfres Paar, das würdig  
Den Heldenreihen schließt. Graf Isolan

Und Obrist Buttler. - Nun, da haben wir

95 Vor Augen gleich das ganze Kriegeshandwerk.

*Buttlern und Isolani präsentierend*

Es ist die Stärke, Freund, und Schnelligkeit.

QUESTENBERG zu Octavio:

Und zwischen beiden, der erfahrene Rat.

OCTAVIO Questenbergen an jene vorstellend:

Den Kammerherrn und Kriegsrat Questenberg,

Den Überbringer kaiserlicher Befehle,

100 Der Soldaten großen Gönner und Patron  
 Verehren wir in diesem würdigen Gaste.  
*allgemeines Stillschweigen.*  
**ILLO nähert sich Questenbergen:**  
 Es ist das erstemal nicht, Herr Minister,  
 Daß Sie im Lager uns die Ehr' erweisen.

**QUESTENBERG**  
 Schon einmal sah ich mich vor diesen Fahnen.

105 **ILLO** Und wissen Sie, wo das gewesen ist?  
 Zu Znaim war's, in Mähren, wo Sie Sich  
 Von Kaisers wegen eingestellt, den Herzog  
 Um Übernahm' des Regiments zu flehen.

**QUESTENBERG** Zu flehen, Herr General? So weit ging weder

110 Mein Auftrag, daß ich wüßte, noch mein Eifer.  
**ILLO** Nun! Ihn zu zwingen, wenn Sie wollen. Ich  
 Erinnre mich's recht gut - Graf Tilly war  
 Am Lech aufs Haupt geschlagen - offen stand  
 Das Baierland dem Feind - nichts hielt ihn auf,

115 Bis in das Herz von Östreich vorzudringen.  
 Damals erschienen Sie und Werdenberg  
 Vor unserm Herrn, mit Bitten in ihn stürmend,  
 Und mit der kaiserlichen Ungnad drohend,  
 Wenn sich der Fürst des Jammers nicht erbarme.

120 **ISOLANI tritt dazu:** Ja, ja! 's ist zu begreifen, Herr Minister,  
 Warum Sie Sich bei Ihrem heut'gen Auftrag  
 An jenen alten just nicht gern erinnern.

**QUESTENBERG** Wie sollt' ich nicht! Ist zwischen beiden doch  
 Kein Widerspruch! Damalen galt es, Böhmen

125 Aus Feindes Hand zu reißen, heute soll ich's  
 Befrein von seinen Freunden und Beschützern.  
**ILLO** Ein schönes Amt! Nachdem wir dieses Böhmen,  
 Mit unserm Blut, dem Sachsen abgefochten,  
 Will man zum Dank uns aus dem Lande werfen.

**QUESTENBERG**

130 Wenn es nicht bloß ein Elend mit dem andern  
 Vertauscht soll haben, muß das arme Land  
 Von Freund und Feindes Geißel gleich befreit sein.

**ILLO** Ei was! Es war ein gutes Jahr, der Bauer kann  
 Schon wieder geben.

**QUESTENBERG** Ja, wenn Sie von Herden

135 Und Weideplätzen reden, Herr Feldmarschall —  
**ISOLANI** Der Krieg ernährt den Krieg. Geh'n Bauern drauf,  
 Ei, so gewinnt der Kaiser mehr Soldaten.  
**QUESTENBERG** Und wird um so viel Untertanen ärmer!  
 [...]

Friedrich Schiller (1759-1805), Wallenstein-Trilogie, „Die Piccolomini“, I,2

## Proposition de traduction

**Wallenstein, ein Kriegsunternehmer und Händler<sup>1</sup> des Todes**

**Der Kriegsherr<sup>2</sup> des Heiligen Römischen Reichs Deutscher Nation hat es durch die Anwendung eines einfachen Grundsatzes zu riesigem Reichtum gebracht: „Der Krieg ernährt den Krieg.“<sup>3</sup>**

Wie schön ist er, der Palast von Wallenstein<sup>4</sup>! In einer Stadt – Prag –, die Wunder in solchem Überfluss besitzt, dass man nicht mehr weiß, wohin mit dem Blick<sup>5</sup> – ist sie etwa<sup>6</sup> die schönste Stadt der Welt? –, ist er nichts Besonderes<sup>7</sup>, solchermaßen, dass der Senat der Tschechischen Republik hier seinen Sitz hat, so wie der französische Senat im Palais du Luxembourg, der aus derselben Zeit stammt<sup>8</sup>. Es ist ein weitläufiger Palast mit Höfen und Arkaden, mit<sup>9</sup> einem französischen Garten<sup>10</sup> und einer Orangerie oberhalb einer wunderschönen Rokoko-Mauer. Nur das Beste aus Frankreich und aus

---

<sup>1</sup> Wallenstein wird auch als Handwerker des Todes bezeichnet (artisan de la mort).

<sup>2</sup> *Der Feldherr* (masculin faible, singulier *Herr*, pluriel *Herren*).

<sup>3</sup> *Hat es zu riesigem Reichtum gebracht, indem er einen einfachen Grundsatz / ein einfaches Prinzip angewandt hat: „Der Krieg ernährt den Krieg“.*

<sup>4</sup> Dans les guides, il est question de *Wallenstein-Palast*, *Wallenstein-Palais* (**der** Palast, -'e, **das** Palais). Mais ici, il est important de « faire ressortir » l'existence d'un individu.

<sup>5</sup> ..., *wohin man schauen soll / wohin man den Blick richten soll.*

<sup>6</sup> L'interrogation rendue en français par le conditionnel présent ne peut être rendue par le subjonctif allemand, qui ne serait pas clair. On peut avoir recours à des adverbes comme *etwa*, *vielleicht*. Ou à une autre construction : *Ob sie nicht die schönste Stadt der Welt ist?*

<sup>7</sup> *Nichts Ungewohntes. Fällt er nicht aus dem Rahmen / ist er dem Ganzen durchaus angepasst / fügt sich gut in den Rahmen.*

<sup>8</sup> *Der Zeitgenosse* (-n, -n) ne peut s'appliquer qu'à un être vivant (*der Genosse*, *le compagnon*, *le camarade*). *Genosse* est le terme employé par les communistes pour désigner un camarade, pour s'adresser à lui – éventuellement suivi du nom.

<sup>9</sup> On peut ne pas reprendre *mit*.

<sup>10</sup> Auch: *mit einem Barockgarten*, <https://de.wikipedia.org/wiki/Barockgarten>

dem italienischen Barock, das Nonplusultra<sup>11</sup>, das mit Abertausenden Millionen Talern, Dukaten, Gulden und Louis d'or<sup>12</sup> erworben wurde<sup>13</sup>...

Albrecht Eusebius von Wallenstein ist eine Art „neuer Russe“ aus jener ersten Hälfte des XVII. Jahrhunderts. Sein Reichtum und sein Erfolg sind verblüffend<sup>14</sup> und er will es zeigen. Wem denn? Dem Kaiser, dem Chef des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation, der kaum hundert Meter von hier residiert, in der Prager Burg, dem Hradschin. Von seinen<sup>15</sup> zahlreichen Fenstern aus kann Wallenstein das Fenster sehen, das ihm den Weg zu Macht und Reichtum eröffnet hat<sup>16</sup>: aus eben jenem Fenster stürzten am 23. Mai 1618 evangelische Adelige aus Böhmen drei Vertreter des Kaisers Matthias und seines Bruders Ferdinand, welche beide als Österreicher und Katholiken die Religionsfreiheit, die tschechische Adelige genießen<sup>17</sup>, schwer akzeptieren<sup>18</sup>.

Johann Chapoutot, „Libération“, 30.10.2019

*(Johann Chapoutot ist Historiker, Professor für Neueste Geschichte an der Sorbonne)*

---

<sup>11</sup> Französisch : *nec plus ultra*, Deutsch : *das Nonplusultra*.

<sup>12</sup> *Oder Louisdoren (Duden, der Louisdor, -e – mais c'est une forme qui paraît un peu étrange.) Les monnaies : der Taler (-s, -), der Dukaten (-s, -), der Gulden (-s, -), der Louisdor (-s, -e). Attention, der Louis appartient au langage familier et désigne un souteneur (der Zuhälter).*

<sup>13</sup> ... *das Nonplusultra, mit Abertausenden Millionen Talern, Dukaten, Gulden und Louisdoren erworben.*

<sup>14</sup> *Unverschämt*

<sup>15</sup> *On peut se demander si le possessif renvoie à Wallenstein ou au château, et si c'est le château, faut-il « se caler » sur Burg (féminin), ou sur Hradschin (masculin). Choisissons la majorité : Wallenstein + Hradschin. Une autre solution consisterait à se contenter du déterminatif défini, von den Fenstern aus.*

<sup>16</sup> ..., *das ihm die Bahn zu Macht und Reichtum geebnet hat* (convient, mais renvoie plus spécifiquement à l'idée d'aplanir le chemin).

<sup>17</sup> ..., *die der tschechische Adel genießt, schwer akzeptieren.*

<sup>18</sup> ... *drei Vertreter des Kaisers Matthias und seines Bruders Ferdinand, [alle] beide Österreicher und Katholiken, welchen / denen die Religionsfreiheit, die tschechische Adelige genießen<sup>18</sup>, ein Dor nim Auge ist.*